

対照表言論Ⅱa

ガイダンス



ある留学生の質問

「期待されてならない」は正しい日本語ですか？

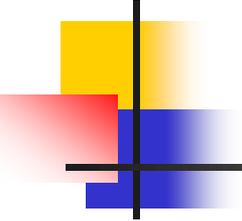
- ①内省：少し不自然だけど、見えそうな気もする
- ②文法書：「てならない」の前には感情や感覚や欲求を表す言葉が用いられ、ものの属性や評価についての言葉を用いると、不自然な文になる。
- ③アンケート調査：○×式調査 許容度34.5%
- ④コーパス調査：Web検索(goo、2006.6.3) 25件ヒット



先行研究の例文

- (1) 東京の夏は暑くてならない。(“A dictionary of Intermediate Japanese Grammar”)
- (2) 一人住んでいる母親のことが気になってならない。(“ A dictionary of Intermediate Japanese Grammar ”)
- (3) きこのうの英語の試験の結果が気になってならない。(『日本語文型辞典』)

	ならない		たまらない		しかたがない	
	%	件	%	件	%	件
気がして						
思えて						
残念で						
好きで						
痛くて						
暑くて						
気になって						
腹が立って						
泣けて						
赤くて						
慌てて						
期待されて						



アンケート調査1 (○×式)

質問 次の表現が正しいと思う場合は○を、正しくないと思う場合は×を入れて下さい。

諦めてならない 味がしてならない 焦ってならない

慌ててならない 案じられてならない 痛んでならない

:

:

:

静かでならない 残念でならない 好きでならない

(名古屋大学1年生を対象。2004.11.18~2005.7.13)

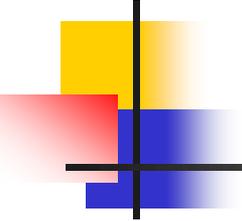
全72語



アンケート調査1 (〇×式)

「～てならない」の上位10語 許容度(%)

	ならない
気がして	91.4
思えて	89.7
寂しくて	84.5
残念で	84.5
喉が渴いて	81.0
嫌で	81.0
うるさくて	81.0
気になって	77.6
腹が立って	77.6
笑えて	77.6



アンケート調査1 (〇×式)

「～てならない」の上位10語 許容度(%)

	ならない	たまらない
気がして	91.4	86.0
思えて	89.7	66.0
寂しくて	84.5	98.0
残念で	84.5	76.0
喉が渴いて	81.0	96.0
嫌で	81.0	96.0
うるさくて	81.0	96.0
気になって	77.6	92.0
腹が立って	77.6	88.0
笑えて	77.6	74.0



アンケート調査1 (〇×式)

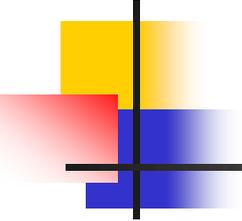
「～てならない」の上位10語 許容度(%)

	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	91.4	86.0	80.0
思えて	89.7	66.0	88.0
寂しくて	84.5	98.0	90.0
残念で	84.5	76.0	86.0
喉が渴いて	81.0	96.0	94.0
嫌で	81.0	96.0	76.0
うるさくて	81.0	96.0	88.0
気になって	77.6	92.0	100.0
腹が立って	77.6	88.0	98.0
笑えて	77.6	74.0	80.0

アンケート調査1 (〇×式)

「～てならない」の上位10語 許容度(%)

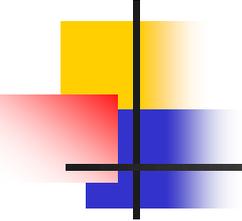
	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	91.4	86.0	80.0
思えて	89.7	66.0	88.0
寂しくて	84.5	98.0	90.0
残念で	84.5	76.0	86.0
喉が渴いて	81.0	96.0	94.0
嫌で	81.0	96.0	76.0
うるさくて	81.0	96.0	88.0
気になって	77.6	92.0	100.0
腹が立って	77.6	88.0	98.0
笑えて	77.6	74.0	80.0



アンケート調査1 (〇×式)

「～てならない」の上位10語 許容度(%)

	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	91.4	86.0	80.0
思えて	89.7	66.0	88.0
寂しくて	84.5	98.0	90.0
残念で	84.5	76.0	86.0
喉が渴いて	81.0	96.0	94.0
嫌で	81.0	96.0	76.0
うるさくて	81.0	96.0	88.0
気になって	77.6	92.0	100.0
腹が立って	77.6	88.0	98.0
笑えて	77.6	74.0	80.0



アンケート調査1 (〇×式)

「～てたまらない」の上位10語 許容度(%)

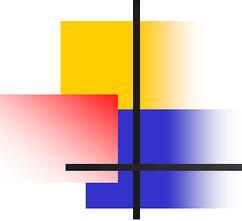
	ならない	たまらない	しかたがない
寂しくて	84.5	98.0	90.0
暑くて	67.2	98.0	84.0
寒くて	69.0	96.0	86.0
痛くて	65.5	96.0	84.0
うるさくて	81.0	96.0	88.0
喉が渴いて	81.0	96.0	94.0
嫌で	81.0	96.0	76.0
苦しくて	67.2	94.0	80.0
うれしくて	69.0	92.0	92.0
気になって	77.6	92.0	100.0



アンケート調査1 (〇×式)

「～てしかたがない」の上位10語 許容度(%)

	ならない	たまらない	しかたがない
気になって	77.6	92.0	100.0
腹が立って	77.6	88.0	98.0
喉が渴いて	81.0	96.0	94.0
うれしくて	69.0	92.0	92.0
寂しくて	84.5	98.0	90.0
思えて	89.7	66.0	88.0
うるさくて	81.0	96.0	88.0
腹が減って	56.9	92.0	86.0
残念で	84.5	76.0	86.0
寒くて	69.0	96.0	86.0



アンケート調査2(選択式)

質問 次の括弧の中に「ならない」、「たまらない」、「しかたがない」のうち、最もふさわしいと思うもの一つを入れて下さい。

口頭で:(どれも当てはまらない場合は×を入れてください。)

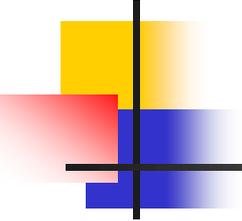
諦めて() 味がして()

焦って() 慌てて()

: :

残念で() 好きで()

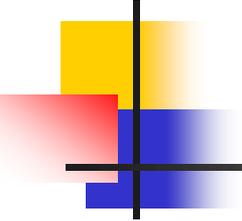
(名古屋大学1年生を対象。2006.6.22) 全72語



アンケート調査2(選択式)

「～てならない」の上位10語 選択率(%)

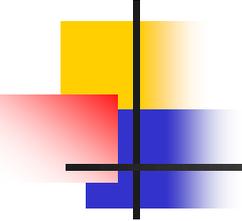
	ならない	たまらない	しかたがない	×
思えて	88.0	4.0	6.0	2.0
気がして	88.0	10.0	10.0	0.0
思われて	66.0	10.0	20.0	4.0
考えられて	66.0	4.0	12.0	18.0
想像されて	64.0	14.0	18.0	4.0
案じられて	62.0	8.0	24.0	6.0
感じられて	62.0	12.0	22.0	4.0
残念で	62.0	14.0	24.0	0.0
聞こえて	52.0	16.0	16.0	16.0
見えて	52.0	12.0	26.0	10.0



アンケート調査2(選択式)

「～てたまらない」の上位10語 選択率(%)

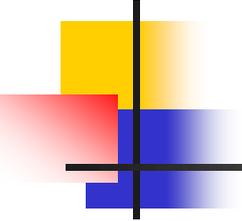
	ならない	たまらない	しかたがない	×
辛(から)くて	6.0	72.0	16.0	6.0
寒くて	10.0	70.0	18.0	2.0
暑くて	10.0	68.0	22.0	0.0
痛くて	10.0	68.0	20.0	2.0
恐くて	18.0	68.0	14.0	0.0
まずくて	8.0	68.0	24.0	0.0
苦しくて	18.0	64.0	18.0	0.0
冷たくて	16.0	62.0	14.0	8.0
物価が高くて	2.0	60.0	24.0	14.0
寂しくて	16.0	58.0	26.0	0.0



アンケート調査2(選択式)

「～てしかたがない」の上位10語 選択率(%)

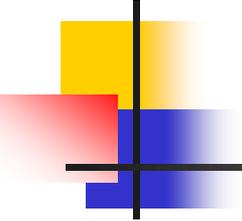
	ならない	たまらない	しかたがない	×
気になって	20.0	18.0	62.0	0.0
焦って	30.0	10.0	50.0	10.0
喉が渴いて	20.0	30.0	50.0	0.0
腹が立って	38.0	12.0	50.0	0.0
楽しくて	18.0	32.0	50.0	0.0
泣けて	26.0	26.0	42.0	6.0
腹が減って	16.0	42.0	42.0	0.0
間違われて	24.0	12.0	42.0	22.0
笑えて	42.0	16.0	42.0	0.0
において	26.0	24.0	40.0	10.0



アンケート調査2(選択式)

「×」の上位10語 選択率(%)

	ならない	たまらない	しかたがない	×
寝て	4.0	6.0	10.0	80.0
食べて	4.0	10.0	10.0	76.0
見て	10.0	10.0	4.0	76.0
聞いて	6.0	16.0	4.0	74.0
赤くて	6.0	18.0	10.0	66.0
忘れて	18.0	0.0	20.0	62.0
起こって	4.0	4.0	34.0	58.0
諦めて	16.0	4.0	24.0	56.0
元気で	10.0	10.0	24.0	56.0
泣いて	2.0	6.0	38.0	54.0



コーパス調査 (Web検索)

検索エンジン goo (<http://www.goo.ne.jp>) のウェブ検索

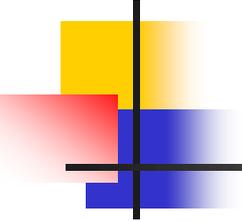
検索日: 2006.6.3~2006. 6.4

検索した形:

「～てならない、なんない、ならなかった、ならなく、ならなけれ、ならず、ならぬ、ならん、ならねえ、なんねえ、なりません」

「～てたまらない、たまんない、たまらなかった、たまらなく、たまらなけれ、たまらず、たまらぬ、たまらん、たまらねえ、たまんねえ、～てたまりません」

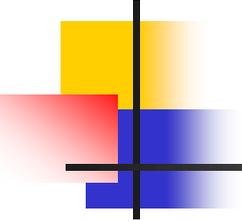
「～てしかたがない、しかたがなかった、しかたがなく、しかたがなけれ、しかたがねえ、しかたがありません」



コーパス調査 (Web検索)

コーパス調査 (ヒット数)

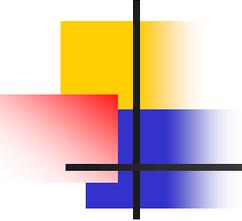
	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	86,339	484	8,188
思えて	86,465	91	27,919
残念で	85,447	6,565	19,400
辛(から)くて	0	34	17
暑くて	16	7,250	1,598
痛くて	127	12,779	9,379
気になって	862	2,092	232,052
焦って	0	1	107
喉が渴いて	10	143	829



コーパス調査 (Web検索)

コーパス調査 (ヒット数)

	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	86,339	484	8,188
思えて	86,465	91	27,919
残念で	85,447	6,565	19,400
辛(から)くて	0	34	17
暑くて	16	7,250	1,598
痛くて	127	12,779	9,379
気になって	862	2,092	232,052
焦って	0	1	107
喉が渴いて	10	143	829



コーパス調査 (Web検索)

コーパス調査 (出現率%)

	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	90.9	0.5	8.6
思えて	75.5	0.1	24.4
残念で	76.7	5.9	17.4
辛(から)くて	0.0	66.7	33.3
暑くて	0.2	81.8	18.0
痛くて	0.6	57.3	42.1
気になって	0.4	0.9	98.7
焦って	0.0	0.9	99.1
喉が渴いて	1.0	14.6	84.4



アンケート調査2（選択式）

アンケート調査2（選択式）（選択率%）

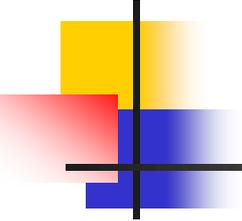
	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	80.0	10.0	10.0
思えて	88.0	4.0	6.0
残念で	62.0	14.0	24.0
辛(から)くて	6.0	72.0	16.0
暑くて	10.0	68.0	22.0
痛くて	10.0	68.0	20.0
気になって	20.0	18.0	62.0
焦って	30.0	10.0	50.0
喉が渴いて	20.0	30.0	50.0



アンケート調査1 (〇×式)

アンケート調査1 (〇×式) (許容度%)

	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	91.4	86.0	80.0
思えて	89.7	66.0	88.0
残念で	84.5	76.0	86.0
辛(から)くて	22.4	82.0	64.0
暑くて	67.2	98.0	84.0
痛くて	65.5	96.0	84.0
気になって	77.6	92.0	100.0
焦って	36.2	30.0	68.0
喉が渴いて	81.0	96.0	94.0

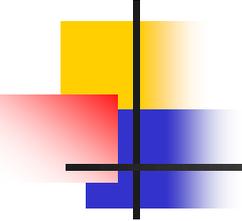


3つの調査の違い

アンケート調査(○×式): 話し手の意識として「言おうと思えば言える」かどうかを示す

アンケート調査(選択式): 話し手が「どれが一番使いやすい」と考えているかを示す

コーパス調査: 当該の表現が実際にどの程度使われているかを示す

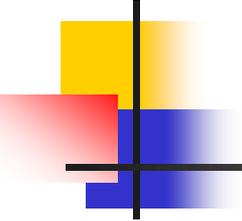


許容度と出現率

「期待されてならない」: 許容度も低く実際にもあまり使われない表現

「暑くてならない」、「気になってならない」: 許容度はある程度高いがあまり使われない表現（普通は「暑くてたまらない」、「気になってしかたがない」と言う）

「気がしてならない」: 許容度も高く実際によく使われる表現

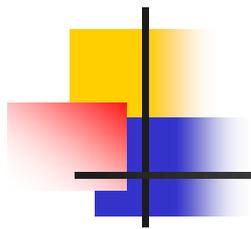


3つの表現の意味の違い

「～てならない」: 自然にある思いがこみ上げてきて頭から離れないほど甚だしいことを表す

「～てたまらない」: 精神的・身体的な刺激によって生じる感情や感覚の程度が耐えられないほど甚だしいことを表す

「～てしかたがない」: 自然に湧き起こる感情や感覚の程度が制御できないほど甚だしいことを表す



では、また来週。